

**THE ROMANIAN ACADEMY – IAȘI BRANCH**  
**“Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology**  
**“A. Philippide” Cultural Association**



---

**PROGRAMME**

**INTERNATIONAL COLLOQUIUM**  
**ROMANIAN ACADEMIC LEXICOGRAPHY.**  
**THE CHALLENGES OF DIGITALIZATION**

**XII<sup>th</sup> Edition**

**Iași, May, 25–26th 2023, online**

Zoom Meeting:

<https://us02web.zoom.us/j/83697217648?pwd=Uk9WaHd6bk5iTEFVVL2dFY1dsN05TUT09>

ID: 836 9721 7648    Passcode: 408201

The works will be broadcast live on the Facebook page of the Romanian Academy – Iași

Branch: <https://facebook.com/acadiasi/>.

**Thursday, 25 May 2023**

**Welcome**

09<sup>30</sup> – 10<sup>00</sup>

**Opening**

10<sup>00</sup> – 10<sup>10</sup>

**Keynote speeches**

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

10<sup>10</sup> – 10<sup>55</sup> Nataša Gliha Komac, Andrej Perdih, Fran Ramovs Institute of the Slovenian Language, *Slovenian Language Resources at Your Fingertips: Fran, Franček, Terminologiče, and Language Advisory*

10<sup>55</sup> – 11<sup>40</sup> Ruslan Mitkov, University of Málaga, *The name of the game is comparable corpora*

### **Break**

11<sup>40</sup> – 11<sup>50</sup>

### **Books presentation**

11<sup>50</sup> – 12<sup>30</sup>

Ion Manoli, *Dicționarul explicativ al limbii române actuale (cu sinonime antonime, paronime, exemple)*, vol. I-IV, Chișinău, Știința, 2022, 1972 p. Coordonator: Ana Vulpe. Autori: Vasile Bahnaru, Liliana Botnaru, Livia Căruntu-Caraman, Viorica Molea, Maria Onofraș, Tamara Pahomi, Valeriu Sclifos, Lidia Vrabie, Ana Vulpe

Gabriela Haja, *Actele Colocviului internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării” 2022*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2022, 230 p. Coordonatori: Alina-Mihaela Bursuc, Laura Manea. Editori: Marius-Radu Clim, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Mariana Nastasia, Elena Isabelle Tamba, Claudius Teodorescu

### **Round table**

#### ***Present and Perspectives in the Romanian Academic Lexicography***

12<sup>30</sup> – 13<sup>00</sup>

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

1. *Dictionary of the Romanian Language*, 2<sup>nd</sup> edition
2. Current lexicographic projects
3. Digital editions added to CLRE: *Romanian Electronic Lexicographic Corpus*
4. SOLIROM

### **Break**

13<sup>00</sup> – 14<sup>00</sup>

### **Presentations<sup>1</sup>**

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

14<sup>00</sup> – 14<sup>30</sup> Katarzyna Jasińska, *Shaping of the Old Polish inflection – the Lexical Database of Medieval Polish Language*

14<sup>30</sup> – 15<sup>00</sup> Iulia Comaromi, Ion Giurgea, Cristian Moroianu, Propuneri etimologice la volumul al II-lea din litera D al Dicționarului etimologic al limbii române / *Etymological proposals to 2<sup>nd</sup> volume of Letter D of the Etymological Dictionary of the Romanian Language*

---

<sup>1</sup> When the title appears in both Romanian and English, the oral presentation is in Romanian. In other cases, the oral presentation is in English or another international language.

- 15<sup>00</sup> – 15<sup>30</sup> Cosmina Berindei, *Observații la referențierea Chestionarelor Muzeului Limbii Române în Bibliografia DLR / Observations on the referencing of the Romanian Language Museum Questionnaires in the DLR Bibliography*
- 15<sup>30</sup> – 16<sup>00</sup> Ofelia Ichim, Nicoleta Borcea, Maricica Munteanu, Astrid Cambose, Ramona Luca, *Memorialistica românească în contextul digitalizării. Proiectul unei baze de date despre receptarea în presa culturală (selectiv între anii 1960–2020) / Romanian memoirs in the context of digitalization. The project of a database on the perception in the cultural press (selective between 1960-2020)*
- 16<sup>00</sup> – 16<sup>30</sup> Gabriela Haja, *Dicționarele digitale în lexicografia academică actuală / Digital dictionaries in current academic lexicography*

### Break

16<sup>30</sup> – 16<sup>45</sup>

- 16<sup>45</sup> – 17<sup>15</sup> Mădălina Ungureanu, Elena Isabelle Tamba, Alex Moruz, *Digitalizarea primelor dicționare românești (secolul al XVII-lea): cum și de ce? / Digitalization of early Romanian dictionaries (17th century): how and why?*
- 17<sup>15</sup> – 17<sup>45</sup> Alina-Mihaela Bursuc, *Aspecte ale transpunerii în format digital a unui dicționar tipărit în alfabet de tranziție / Aspects of digital conversion of a dictionary printed in transitional alphabet*
- 17<sup>45</sup> – 18<sup>15</sup> Claudiu Marian Teodorescu, *O metodologie pentru transpunerea în format text structurat (XML) a Normelor tehnice de redactare pentru Dicționarul limbii române / A methodology for the conversion into structured text format (XML) of the Technical Norms for the Dictionary of the Romanian Language*
- 18<sup>15</sup> – 18<sup>45</sup> Călina Ciocoiu, *Fundamentele Corpusului Gold pentru limba română / Foundations of Romanian Language Gold Corpus*
- 18<sup>45</sup> – 19<sup>15</sup> Marius-Radu Clim, *Lexicologia și lexicografia: direcții de dezvoltare și delimitări metodologice / Lexicology and lexicography: directions of development and methodological delimitations*

**Friday, 26 May 2023**

**Workshop (V)**

09<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup>

**Linguistics and Astronomy**

**Romanian Astronomical Terminology: Scientific vs Popular.**

**Phenomena, Cosmic Objects and Constellations (PN-III-P4-IDPCE-2020-1277)**

**Chair:** Cristina Florescu

09<sup>00</sup> – 09<sup>15</sup> General presentation

09<sup>15</sup> – 09<sup>45</sup> Cristina Florescu, *Termenii astronomici între științific, uzual și dialectal / Astronomical terms between scientific, usual and dialect*

09<sup>45</sup> – 10<sup>15</sup> Franck Floricic, *Remarques à propos de la carte 360 si leva il sole de l'AIS (Atlante Italo-Svizzero)*

10<sup>15</sup> – 10<sup>45</sup> José Enrique Gargallo Gil, *Estrelas a brilhar, marinheiro ao mar. Dictons avec des étoiles dans l'espace roman*

10<sup>45</sup> – 11<sup>15</sup> Alina-Mihaela Bursuc, *Despre componenta onomastică a terminologiei astronomice românești a obiectelor cosmice / On the onomastic component of the Romanian astronomical terminology of cosmic objects*

11<sup>15</sup> – 11<sup>45</sup> Elena Isabelle Tamba, *Observații privind denumirile de constelații în DAFOC (literele A-C) / Notes on constellation names in DAFOC (letters A-C)*

11<sup>45</sup> – 12<sup>15</sup> Laura Manea, *Fenomenele astronomice. Gravitația – studiu de caz / Astronomical phenomena. Gravity – case study*

12<sup>15</sup> – 12<sup>20</sup> Conclusions

**Break**

12<sup>20</sup> – 13<sup>20</sup>

**Chair:** Gabriela Haja

13<sup>20</sup> – 13<sup>50</sup> Dinu Moscal, Daniela Butnaru, Ana-Maria Prisacaru, Vlad Cojocaru, *Caracteristicile lexicografice ale Dicționarului toponimic al Moldovei / Lexicographical features of the Toponymic Dictionary of Moldova*

13<sup>50</sup> – 14<sup>20</sup> Mioara Dragomir, *Rarități lexicale în Hronograf den începutul lumii (ms. 3517, cca 1658-1661) – analiză în vederea redactării la Dicționarul limbii române și la Dicționarul etimologic al limbii române redactate sub egida Academiei Române (litera D) / Lexical rarities in Hronograf den începutul lumii (ms. 3517, ca. 1658-1661) – analysis for the Romanian Language Dictionary and the Etymological Dictionary of the Romanian Language edited under the auspices of the Romanian Academy (letter D)*

14<sup>20</sup> – 14<sup>50</sup> Victor Celac, *O traducere în română, efectuată în jurul anului 1800, după Voltaire. Observații în vederea identificării traducătorului / A translation into Romanian, made around 1800, from Voltaire. Observations to identify the translator*

14<sup>50</sup> – 15<sup>20</sup> Mihaela Popescu, *Prenumele în limba română. Repere teoretice și exemple / First name in Romanian. Theoretical references and examples*

15<sup>20</sup> – 15<sup>50</sup> Mariana Nastasia, *Elementele germane din Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch de Andreas Clemens, Buda, 1821 / Elements of the German language in Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch by Andreas Clemens, Buda, 1821*

### **Break**

15<sup>50</sup> – 16<sup>00</sup>

16<sup>00</sup> – 16<sup>30</sup> Maria Lucreția Cazac: *Particularități lexico-semantice în capitolul Povățuiri și învățături. Analiză comparativă între Liturghierul de la Chișinău și ediția din 2012 / Lexico-semantic characteristics in the chapter Teachings and instructions. Comparative analysis between the Liturgy of Chișinău and the 2012 edition*

16<sup>30</sup> – 17<sup>00</sup> Crina Ancuța Macovei, *Elemente de jargon în publicitatea românească contemporană / Jargon elements in contemporary Romanian advertising*

17<sup>00</sup> – 17<sup>30</sup> Teodora Ghivirigă, *Teaching specialized languages in higher education – an Erasmus+ initiative for the less widely spoken European languages (Romanian included)*

17<sup>30</sup> – 18<sup>00</sup> Claudius Teodorescu, *O metodologie pentru elaborarea de fonturi speciale pentru edițiile de text digitale / A methodology for developing special fonts for digital text editions*

### **Closing**

18<sup>00</sup> – 18<sup>30</sup>

## List of participants

- Iulia BARBU-COMAROMI, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Cosmina BERINDEI, “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History of The Romanian Academy – Cluj-Napoca Branch
- Nicoleta BORCEA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Alina-Mihaela BURSUC, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Daniela BUTNARU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Astrid CAMBOSE, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Maria-Lucreția CAZAC, University of Medicine and Pharmacy “Grigore T. Popa”, Iași / Doctoral School of Philological Studies, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași
- Victor CELAC, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics of The Romanian Academy, Bucharest
- Călina CIOCOIU, Faculty of Computer Science, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
- Marius-Radu CLIM, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Vlad COJOCARU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Mioara DRAGOMIR, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Cristina FLORESCU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch
- Franck FLORICIC, Département d'Études Italiennes et Roumaines, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, Paris, France
- Jose Enrique GARGALLO GIL, Facultat de Filologia i Comunicació, Universitat de Barcelona, España
- Gabriela GAVRIL, Faculty of Letters, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
- Teodora GHIVIRIGĂ, Faculty of Letters, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
- Ion GIURGEA, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics of The Romanian Academy, Bucharest
- Nataša GLIHA KOMAC, Fran Ramovs Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia
- Gabriela HAJA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Ofelia ICHIM, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Katarzyna JASIŃSKA, Institute of Polish Language, Polish Academy of Sciences, Krakow, Poland

Raluca LUPU, Institute of Computer Science, Romanian Academy – Iași Branch  
Ancuța MACOVEI, Doctoral School of Philological Studies, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Laura MANEA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Ion MANOLI, Free International University of Moldova, Chisinau, Republic of Moldova

Ruslan MITKOV, University of Málaga, Spain

Cristian MOROIANU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics of The Romanian Academy, Bucharest / Faculty of Letters, University of Bucharest

Alex MORUZ, Faculty of Computer Science, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Dinu MOSCAL, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Maricica MUNTEANU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Mariana NASTASIA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch / Doctoral School of Philological Studies, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Andrej PERDIH, Fran Ramovs Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia

Mihaela POPESCU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics of The Romanian Academy, Bucharest

Ana-Maria PRISACARU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Elena Isabelle TAMBA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

Claudius-Marian TEODORESCU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch / Faculty of Letters, “Transilvania” University, Brașov

Mădălina UNGUREANU, Department of Socio-Human Sciences, Institute of Interdisciplinary Research, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași

### **Scientific Committee**

Éva BUCHI, Université de Lorraine, Nancy, France

Dan CRISTEA, The Romanian Academy – Iași Branch, Institute of Computer Science

Przemysław DĘBOWIAK, Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University, Cracovia, Polonia

Gabriela HAJA, The Romanian Academy – Iași Branch, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology

Iztok KOSEM, Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, Ljubljana, Slovenia

Cristian MOROIANU, The Romanian Academy, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Bucharest

Dan TUFIS, The Romanian Academy, Research Institute for Artificial Intelligence “Mihai Drăgănescu”, Bucharest

Rodica ZAFIU, University of Bucharest, Faculty of Letters

### **Organizers**

Department of Lexicology and Lexicography, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology of The Romanian Academy – Iași Branch

TAFOC Project team

“A. Philippide” Cultural Association